

PH 1227  
A33  
1902  
pt. 1

28





PART I.—THIRD EDITION.

leabhar mion-cainte  
i nGaeilge 7 i mBéarla  
Séamur L. Ó'Adairinn, B.A.,

Oíche Gaeilge 7 Ealaðan Uimheac,  
i nColáiríe De la Salle,  
i bPortlárge.  
do cum.

AN IRISH-ENGLISH  
CONVERSATION BOOK,

BY

JAMES L. AHERN, B.A.,  
PROFESSOR OF IRISH AND MATHEMATICS,  
DE LA SALLE TRAINING COLLEGE,  
WATERFORD.

Compiled for the Waterford Branch of the Gaelic League.

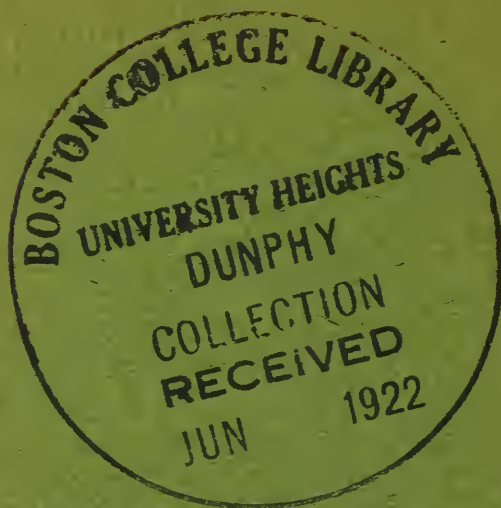
PRICE TWO PENCE.

Waterford :

PRINTED AND PUBLISHED BY N. HARVEY AND CO.

1902.

PBI227  
A28



1678

# Beannaicta, SALUTATIONS.

So mbeannuigir̃ Dia òuit (or short Dia òuit) May God bless you  
Dia ir̃ Muir̃e òuit May God and Mary bless you  
The corresponding English for these are—Good-day or Good-morrow.

Dé beaicta-ra, no, Dia do beaicta God and thy life  
So maiur̃o tú plán That you may live in health  
A welcome and reply when one enters your house.

Dé beaicta abail̃e, a Cormaic Welcome home Charles  
Dail o Dia ort Prosperity from God on thee  
Slán leat Good bye (*lit.* health with thee)  
Beannaict leat A blessing with thee  
So n-éir̃igir̃ an t-áð leat *lit.* May the luck rise with you  
So n-éir̃igir̃ do bótar̃ leat *lit.* May the journey rise with thee  
So scuir̃ir̃ Dia plán abail̃e tú May God bring you home safe  
Suar̃ab amlaíð òuit The same with you  
Dia linn God with us (said when one sneezes, or on hearing a sad news)

Dia ir̃ Muir̃e linn God and Mary with us  
So bpoir̃ir̃ Dia orainn May God assist us  
A Muir̃e ir̃ truaḡ O Mary it is a pity  
So mbuanuigir̃ Dia tú May God preserve (or lengthen) you (*i.e.* your life)

So bpaḡair̃ Dia do pláinte aḡat May God leave you your health  
So near̃tuigir̃ Dia tú May God strengthen you  
Dia so deó leat God for ever with you  
So otuḡair̃ Dia noṽlaḡ maict A happy Xmas to you  
òuit

So otuḡair̃ Dia bliadain nuad̃ A happy New Year to you  
maict òuit

Beannaict na haimir̃ie ort The compliments of the season to you (*lit.* the blessing of the season on you)

So otuḡair̃ Dia fonuaḡar̃ maict May God give you a good pro-  
òuit (or short) fonuaḡar̃ maict vider. (In this case provider means a wife or husband)

Naḡ raið an oipead̃ roin do May you not be so long in bed  
luḡeaḡán bliad̃na ort thro' illness during the year

So otuḡair̃ Dia trócair̃e ar̃ May God have mercy on his soul  
a anam





Other sayings, etc.—*continued*.

Doḡ oíom

Ciac oṛc

ḡneadoḡ cugac

ḡan rop cugac

Aicío oṛc

ḡá bí am boḡpaḡ

1 mbpaḡar 'r ambapa

Aicḡgeann an paḡḡal ḡpman

ḡadpaimn fḡin

1oṛp rinn 'pan c-otc

1 ḡpaḡ uaimn an c-otc

Acá tú aḡ maḡaḡ

ḡior lán oámpirḡ

O'éan-ḡnḡ ḡior

Cá an ceapc aḡac

Cá pé pḡor

ḡa bíoḡ fearḡ oṛc

Deipe ḡac troí-rḡéil an c-  
airḡeal

ḡí meapa các na Concḡḡar

A rḡéal fḡin rḡéal ḡac aoimne

Oia leac, no Oia ḡo deḡ leac

Take your hands off me (*lit.* soften  
or loosen your grip of me)

Sorrow on thee

Whipping to you

That you may not

have peace

} said

} jocularly

Pain on thee

Don't bother me

My hand and word (*lit.* on my  
word and palm)

The world knows Bryan

Between ourselves

Between us and harm

Far from us (be) harm

You are joking

I was quite in earnest (*lit.* I was  
full of earnestness)

Pretending I was

You are right

It is true

Don't be angry

Money is the end of every good  
story

One is as bad as the other (*lit.*  
that one is not worse than Con.)

One's own story is everybody's

Cheers or bravo (*lit.* God with  
thee, or God for ever with thee)

## Mion-ḡaint. CONVERSATION.

Caoḡe an lá de'n mí é reo?

1r é reo an cúigeaḡ lá deaḡ.

Cao cúige tú oá iarpairḡ?

ḡar 1r paḡa liom ḡo topac

na mí nuair beirḡ an cḡaḡ

rḡorpuigeaḡc eile aḡaimn

ḡí paḡa tú aḡ ár mbuirḡean

ḡaeḡilge, Oiarḡaoim reo ḡaḡ

ḡoraimn. Cao ḡo cḡimḡeal 'ra

baile tú?

ḡior 1 oḡpáig ḡḡoir an lá roim,  
aḡur cḡilleap an tpaen deir-  
pḡ

What day of the month is this?

This is the 15th. Why are you  
asking?

Because I think it is too long to  
the beginning of the month when  
we have our next concert.

I did not see you at our Irish  
class last Thursday. What kept  
you at away?

I was at Tramore that day and  
lost the last train.

## Conversation—continued.

Catáin do connaic tú Seagán O'Laogaire?	When did you see John O'Leary?
Connaic mé an treachtáin roo gao tháinn é	I saw him last week.
Cionnup do bí ré?	How was he?
Cuimheara, níor féad ré nó-mait	Only middling, he did not look too well.
Óruil aithe agat ar Óiarmaid O'Loingris?	Do you know Jeremiah Lynch?
Ní'l aet do cuaidaró mé tráet air, no	No, but I know him by repute ( <i>lit.</i> I have heard him spoken of); or
Tá aithe agam air, aet ní'l don éarórean agam leir; no	I know him, but I am not acquainted with him; or
Tá aithe an-mait agam air	I know him very well.
Cia h-é an duine-uairalpoir éal?	Who is that Gentleman over?
Cuimne liom sup éaramar ar a céile i gCorcais	I remember meeting him in Cork.
Ir fear do muinir Óirca é	He is a man of the name of Burke.
Ir Éireannaic mar rin é	He is an Irishman then.
'Sead, aet do rugad i nAibain é	He is, but was born in Scotland.
Ir cara mait óamra é	He is an intimate friend of mine.
Óruil aithe agat i bpar air?	Do you know him long?
Tá, i rit mo fáogail	Yes, during the course of my life.
Caróe an doir go mb'éirir do beir anoir?	What age might he be now?
Tá ré óa bliadain níor rine ná mipe	He is elder than I by two years.
Tá ré trí bliadna déas 7 ríce	He is 33 years.
An n'éanparó tú rinn a cup i n-eólar a céile	Will you introduce us to each other?
Déanpar 7 fáilte	I will and welcome.

Na Séarúr, na Míora, agus na Laete.

THE SEASONS, THE MONTHS, AND THE DAYS.

## I.

Séarúr, Season.

Earrac, Spring  
Samrao, Summer

Fogmar, Autumn  
Seimparó Winter



## II.

Μήσια na βλιαῶνα, *the months of the year.*

μή, a month  
 εαναιρ, January  
 φεαῶρα, February  
 μάρτα, March  
 αἰβρεῶν, April  
 βεατταῖνε, May  
 μεῖτεαῖν, June

ἰύλ, July  
 λυῖναραῶ, August  
 μεαῶάν ρόζμαιρ, September  
 οειρεαῶ ρόζμαιρ, October  
 σαῖμαιν, November  
 μή na νοβλας, December

## III.

Λαεε na ρεαῶτταῖνε, *the days of the week.*

σεαῶτταῖν, a week  
 οἰα λυαῖν, Monday  
 οἰα μάριτ, Tuesday  
 οἰα céαῶαοῖν, Wednesday

οἰα ραῶαοῖν, Thursday  
 οἰα ηῶαοῖνε, Friday  
 οἰα σαῶαῖρῖν, Saturday  
 οἰα οοῖνναῖς, Sunday

## IV.

ῥοαῖτ eἰτε, *other words.*

ἰνοῖν, to-day  
 ἰνοῆ, yesterday  
 ἀρυῖαῶ 1 νοῆ, the day before  
 yesterday  
 1 mbάραῶ, to-morrow  
 ἀρυῖαῶ 1 mbάραῶ, the day after  
 to-morrow  
 ἀνοῶτ, to-night  
 ἀρεῖρ, last night  
 ἱρτ οἰῶε, in the night  
 οἰῶε ἀρεῖρ, last night  
 οἰῶε 1 mbάραῶ, to-morrow night  
 ἀρυῖαῶ ἀρεῖρ, the night before  
 last  
 τῥάτῥονα, evening  
 εἰαῶρεῶ, milking time  
 μεαῶάν λαε, mid-day  
 μεαῶάν οἰῶε, mid-night  
 ἀν βλιαῶαν ρεο, this year  
 ἀνυῖαῶ, last year

ἀν βλιαῶαν ρεο ἐυῖαῖν, next  
 year  
 ῥάῶα, a quarter (of the year,  
*i.e.* 3 months)  
 ceαῶραῖα, a quarter, (the fourth  
 part of anything)  
 cαῖρῖς, Lent  
 cαῖρς, Easter  
 ἰνρο, Shrove  
 cῖncῖς, Whitsuntide  
 λᾶ 'te μῖρε, Lady Day  
 λᾶ βεατταῖνε, May Day  
 οοῖνναῶ cαῖρς, Easter Sunday  
 οοῖνναῶ cῖncῖς, Whitsunday  
 οἰῶε λαε 'λα ῖν σεαῖς, *St. John's night*  
 οἰῶε ῖαῖννα November night  
 αορ, a century  
 coῖςῥῖς, a fortnight

MION-ÉAINT, *Conversation.*

An bfuil an maidin seo fuar?  
 An-fuar, bí ré ag cur reaca go  
 cruaidh ar feadh na hoíche  
 An maith leat an ríoc?  
 Ní maith, b'fearr liom aimsir  
 bheádh  
 Leis dom mé féin do téigeadh  
 i n-aice na teineadh  
 Téigfí tú féin ag riubhal  
 Téanam ort ag riublóir  
 Ní raibid: táim ag léigeadh im-  
 theacht an Oireachtair anoir  
 oíreacht  
 Caith uait anoir é; beidh aimsir  
 do dhóim agat éiríse rin  
 Dá raibid leat, an ngeallfá  
 beidh ar air i dtuairis  
 o'uair an éiríse  
 Geallaim  
 Raibid leat mar rin

Is this a cold morning?  
 Extremely, it was freezing hard  
 during the night.  
 Do you like the frost?  
 I do not, I prefer fine weather.  
 Let me warm myself by the fire.  
 You will warm yourself by walk-  
 ing.  
 Come for a walk.  
 I will not. I am reading the  
 Oireachtas 'proceedings' just  
 now.  
 Give it up now, you will have  
 plenty of time for that.  
 If I went with you would you  
 promise to be back within the  
 hour?  
 I promise.  
 I will go with you then.

## An aimsir, THE WEATHER.

MION-ÍOCLÓIR, *Vocabulary.*

Báirteach, no fearbáinn  
 Sneachtadh, snow  
 Cloch-fneachtadh, hail stone  
 Sioc, frost  
 Leac oíche, ice  
 Reoít, a grey frost  
 Ceó, a mist, or grey fog  
 Saoit, wind  
 Tóirneach, a thunder  
 Teintneach, a lightning  
 Splanc, a spark  
 Bogha báirithe, a rainbow  
 Néall, no, riamal, a cloud  
 Ag báirithe, raining  
 Ag fneachtadh, snowing

Ag cloch-fneachtadh, to hail  
 Ag ríoc, freezing  
 Saoitmar, windy  
 Ag bogadh, thawing  
 Néallmar, no, riamallach, cloudy  
 Ag tuit i bfeabhar, getting better  
 Ag glanadh fuar, clearing up  
 Tuairis, north  
 Tear, south  
 Toir, east  
 Tiar, west  
 Ó tear, south (motion from  
 speaker)  
 An tear, south (motion towards  
 speaker)





ΒΙΑΘ 7 ΘΕΟΘ, FOOD AND DRINK.

ΜΙΟΝ-ΦΟΛΟΙΡ, *Vocabulary.*

ΒΡΕΙΤΡΕΑΡΤ, breakfast	ΜΙΑΡ, ΜΙΑΡΑ, a dish, dishes
ΔΙΝΝΕΑΡ, dinner	ΒΑΣΥΝ, bacon
ΣΥΠΕΑΡ, supper	ΜΑΙΡΤΡΕΘΙΤ, beef
ΣΕΡΥΟ, lunch	ΜΑΙΡΤΡΕΘΙΤ ΎΡ, fresh beef, (beef steak)
ΟΥΤΡΑΕΤ, a dainty (bit to eat)	ΜΟΥΤΡΕΘΙΤ, pork
ΑΡΑΝ, bread	ΜΟΥΤΡΕΘΙΤ ΎΡ, fresh pork, (pork steak)
ΙΜ, butter	ΚΑΟΙΡΤΡΕΘΙΤ, mutton
ΤΕ, tea	ΛΑΟΙΣΤΡΕΘΙΤ, veal
ΣΙΪΙΤΡΕ, sugar	ΙΑΡΣ, fish
ΒΑΙΝΝΕ, milk	ΣΣΑΘΑΝ, a herring
ΛΕΑΜΝΑΕΤ, new milk	ΠΡΑΤΑΙ, potatoes
ΥΑΕΤΑΡ, cream	ΚΑΒΑΙΡΤΕ, cabbage
ΚΡΥΙΡΣΙΝ ΑΝ ΥΑΕΤΑΙΡ, a cream jug	ΠΥΘΣ, a pudding
ΥΘ, ΥΙΘΕ, egg, eggs	ΡΙΟΝ, wine
ΚΙΡΘΕ ΜΙΤΙΡ, sweet cake	ΒΕΘΙΡ, beer
ΚΥΡΑ, ΚΥΡΑΙ, a cup, cups	ΛΕΑΝΝ, ale
ΣΑΙΡΕΙΡ, a saucer, saucers	ΛΕΑΝΝ ΘΟΥΘ, stout ( <i>lit.</i> black ale)
ΠΛΑΤΑ, ΠΛΑΤΑΙ, a plate, plates	ΥΙΡΣΕ-ΘΕΑΤΑ, ΒΙΟΤΑΙΤΕ, whiskey
ΣΣΙΑΝ, ΡΣΕΑΝΑ, a knife, knives	ΟΙΑ, oil
ΣΑΒΑΤ, ΣΑΒΛΑ, a fork, forks	ΒΟΥΘΕΑΤ, a bottle
ΣΠΙΥΝΘΣ, ΡΠΙΥΝΘΣΑ, a spoon, spoons	ΚΑΙΡΕ, cheese
ΣΤΟΙΝΕ, ΣΤΟΙΝΙ, a glass, glasses	

ΜΙΟΝ-ΕΑΙΝΤ, *Conversation.*

ΘΡΥΙΛ ΑΝ ΒΡΕΙΤΡΕΑΡΤ ΥΛΛΑΜ?	Is breakfast ready?
ΑΤΑ ΡΕ ΥΛΛΑΜ; no	It is ready; or
ΙΡ ΣΕΑΤΙ ΛΕΙΡ ΘΟ; no	It is almost so; or
ΒΕΙΘ ΡΕ ΥΛΛΑΜ ΑΝΟΙΡ ΟΪΡΕΑΕ; no	It will be ready just now; or
ΑΤΑ ΡΕ ΑΡ ΑΝ ΜΒΘΙΡΟ	It is on the table.
ΑΝ ΡΑΙΘ ΘΟ ΒΡΕΙΤΡΕΑΡΤ ΑΣΑΤ?	Have you had your breakfast?
ΘΙ ΡΑΘ Ο; no, ΝΙ ΡΑΙΘ ΡΘΡ	I had long ago; or, I have not had it yet.
ΒΙΘΘ ΘΟ ΒΡΕΙΤΡΕΑΡΤ ΑΣΑΤ ΙΜ' ΤΕΑΝΤΑ-ΡΑ	Have your breakfast with me?
ΒΕΙΘ ΛΕ ΗΑΕΑΡ, ΣΟ ΡΑΙΘ ΜΑΙΤ ΑΣΑΤ	I will with pleasure, thank you.
ΤΑΘΑΙΡ ΘΟΜ ΑΝ Τ-ΙΜ, ΜΑ ΙΡ Ε ΘΟ ΤΟΙΛ Ε	Pass me the butter, if you please.
ΟΙ ΚΥΡΑ ΕΙΤΕ, ΛΕΑΤ-ΚΥΡΑ	Take another cup, a half a cup.
ΝΙ ΟΥΡΑΙΘ ΜΕ, Α ΜΑΙΣΙΡΤΡΕΑΡ	I will take no more, Mrs.

Food and Drink—*continued*.

Τάιμ κρiοcνuiγtε; no  
 Τόγραιò μέ cupa, no λεαt-cupa  
 eite  
 Καtαιn βειò αν òinnεap aγαιnn  
 i noiu? no  
 Καtαιn tόγανn tύ το òinnεap?  
 Δγ a ceatαιp a ctoγ; no τιm-  
 ceall a tpi  
 Αν mβειò aoinne i n-éin-φeact  
 λεaт cum òinnéip i noiu?  
 Βειò, capa; no, ní βειò aoinne;  
 no, ní τοiγ liom γo mβειò  
 Καo βαò mαιt λεaт cum òinnéip?  
 Βiοò φiοp aγaт γup lá tpiογαιò  
 an lá i noiu  
 Φaiγ βpατοán úp τοom, μά ip  
 φéροιp é o'φaγáiт; muna ab  
 étoiп, βειò tэ aγam

I am done; or  
 I will take a cup, or half-cup  
 more.  
 When will we have dinner to-  
 day? or,  
 When do you dine?  
 At 4 o'clock; or about 3  
 Will you have any one with you  
 for dinner to-day?  
 Yes, a friend; or, not one; or,  
 I don't think I shall.  
 What would you wish for dinner?  
 Remember that to-day is a fast  
 day.  
 I will have fresh salmon if it is  
 possible to get it; if not, I will  
 have tea.

## Διpγεaт, MONEY.

φeóipтinn, a farthing  
 πinginn, a penny  
 Tuiptiún, a fourpenny bit  
 Réat, a sixpenny bit  
 Sγitling, a shilling  
 πiοpa oá pγitling, two shilling  
 piece  
 Copóin, a crown

Sabapán, a sovereign  
 púnt, a pound  
 ηόta cúγ púnt, a £5 note  
 λεaт-πinginn,  $\frac{1}{2}d$ .  
 λεaт-φéat, threepenny bit  
 λεaт-coπόin,  $\frac{1}{2}$  crown  
 λεaт-φaβapán,  $\frac{1}{2}$  sovereign

## ηa ηuιmφeaт. THE NUMERALS.

Aon, céaт, 1, 1st  
 Το no oá, oapa, 2, 2nd  
 Tpi, tpiomaт, 3, 3rd  
 Ceatαιp no ceitpe, ceatpamaт,  
 4, 4th  
 Cúγ, cúγmeaт, 5, 5th  
 Sé, réamaт, 6, 6th  
 Seact, peactmaт, 7, 7th  
 Oct, octmaт, 8, 8th  
 ηaoi, naomaт, 9, 9th

Deic, deactmaт, 10, 10th  
 Aon oéaγ, aonmaт oéaγ, 11,  
 11th  
 Το oéaγ no oá oéaγ, oapa oéaγ,  
 12, 12th  
 Tpi oéaγ, tpiomaт oéaγ, 13, 13th  
 Ceatαιp oéaγ no ceitpe oéaγ,  
 ceatpamaт oéaγ, 14, 14th—  
 and so on up to, and including,  
 19





THE DRESS—*continued.*

cáibín, an old hat  
 caṑpa, a cap  
 clóca, a cloak  
 cóta, capóṑ, a coat  
 cóta móir, an overcoat  
 coiléar, a collar  
 cíor, a comb  
 ceap bróige, a shoe-last  
 cóta-mná, a petticoat  
 cairbeaṑ, a necktie, a tie  
 fuitin ṑréime, a parasol  
 fuitin báirtige, an umbrella  
 fáirgeán, a corset (stays)  
 fáinne, a ring  
 ṑúna, a gown, a dress, a skirt  
 ṑallamná, soap

ṑam-ínáṑ, housewife thread  
 ṑaṑa, a hat  
 lám-éaṑaṑ, ciapprúir, handker-  
 chief  
 lineál, lining  
 muinirtle (muiníṑle), a sleeve  
 póca, a pocket  
 ṑporán, a purse  
 ṑupéirí, slippers  
 scuab, a brush  
 scuab-fíacaṑ, a tooth brush  
 scuab-ṑruaige, a hair brush  
 snáṑ, thread  
 snáṑaṑ, a needle  
 uair-fáire, a watch  
 léine, a shirt  
 stoca, stocking

Inn an ríopa, IN THE SHOP.

Táim cum culaíṑ a ceannac  
 uait; no  
 Tairbeán dom, má 'r é do toil  
 é, éaṑaṑ i ṑcomair culaíte  
 Cao é an raṑar éaṑaṑ ba máit  
 leaṑ?  
 Cá méirí airṑirí ba máit leaṑ  
 do taṑairṑ air?  
 Tá éaṑaṑ de ṑaṑ luac aṑainn-ne  
 Tairbeán dom an ṑ-éaṑaṑ ir  
 feáirí aṑaṑ  
 Déanraíṑ rin an ṑnó  
 An é rin ir fineálṑa aṑaṑ?  
 Ir i mo comairle dúit é rin do  
 tóṑbáil  
 ṑeallaim dúit naṑ ṑruil éaṑaṑ  
 níor feáirí 'ra ríopa  
 Cionnur a dúolann tú é?  
 Cao iarrann tú an trlaṑ air?  
 Cá méirí?  
 ṑruil don ruṑ aṑaṑ níor raṑiré?  
 Tá pé rin an-ráor  
 Ar máit leaṑ don ruṑ eile?

I am to purchase a suit from  
 you; or,  
 Show me, if you please, cloth for  
 a suit.  
 What sort of cloth would you  
 wish?  
 How much money would you  
 wish to give for it?  
 We have all prices (*lit.* we have  
 cloth of all prices).  
 Show me the best cloth you have  
 got.  
 That will do.  
 Is that the finest you have?  
 I advise you to take that  
 I promise you there is not better  
 cloth in the shop.  
 How do you sell it?  
 What do you ask for it per yard?  
 How much?  
 Have you anything cheaper?  
 That is very cheap.  
 Do you wish to have anything  
 else?

In the Shop—*continued.*

Ταιρβεάν dom do pátrúin  
 Τά εαγλα oim ná caitepíð an  
 eapíia ro go maite  
 Ní gáðað òuit rin; òeipim leat  
 go bfuil rí tar bárr  
 Ní feicpíi a òeipe go òeð  
 Innir dom anoir cat tá agat  
 oim  
 Seo òuit do cúnтар  
 Cairé a méio ar rat?  
 Seo nóta cúis púnt òuit  
 Ταβαι dom mo íoinpeáil?  
 Seo òuit é, a òuine uapail, 7 go  
 méaduiçíð Dia tú  
 Go raib maite agat

Show me your patterns.  
 I am afraid this stuff will not  
 wear well.  
 You need not, I say to you it is  
 excellent.  
 You will never see the end of it.  
 Tell me now what I owe you?  
 Here is your account.  
 What is the whole amount?  
 Here is a £5 note.  
 Give me my change.  
 Here it is, Sir, and may God  
 increase your store.  
 Thank you

## bail an Cúip, THE PARTS OF THE BODY.

Αγαρð, the face  
 Αργαίλ, the arm  
 βéal, the mouth  
 βολç, the stomach  
 corp, the body  
 cor, the foot or leg  
 cpoicean, the skin  
 cporðe, the heart  
 cnám, cnáma, the bone, bones  
 cluar, cluapa, the ear, ears  
 Opum, the back  
 Éaðan, the forehead  
 Fiacail, fiacta, a tooth, teeth  
 Fearós, moustache  
 fuil, the blood  
 Suata, } shoulder  
 Suatann, }  
 Suailne, shoulders  
 Slúin, the knee  
 Spuaig, the hair  
 ingne, the nails

Lámh, lámha, the hand, hands  
 Lámh òear, the right hand  
 Lámh éilí, the left hand  
 Lorça, } the leg or shin  
 Lorçann, }  
 Muinéat, the neck  
 Meigioll, whiskers  
 Méap, méapanna, finger, fingers  
 Oipóç, the thumb  
 Pluc, the cheek  
 Pup, the lips  
 Pupaç, big-lipped  
 Pupaçán, a whining boy or girl  
 Putós, a pudding  
 Sçópnac, the throat  
 Smiç, } the chin  
 Smiçín, }  
 Spón, the nose  
 Súil, rúile, the eye, eyes  
 Teangá, the tongue  
 Uille, the elbow

breotac̃t 7 focail ðaineap lei.

SICKNESS AND TERMS CONNECTED WITH IT.

bpeõite, sick	ʒpír, scurvy, a rash
bpeõiteac̃t-ðairrige, sea-sickness	leiðeap, a cure
bpuittinneac̃, measles	méirrige, a split on the hand from cold
botɣac̃, the pox; a boil	meánpuigeac̃t, a yawn, yawning
botɣac̃ beas, the small pox	purɣóio, a purgative medicine
banaltia, a nurse	ruac̃taac̃, erysipelas
capac̃taac̃, a cough	slagóan, a cold
cpaop-ɣalap, the thrush	speaðraioi, raving
colað-ʒpípin, stagnation of the blood	spaoð, a sneeze
cpit, shivering	spanntapnac̃, a snore
cpac̃, a wound	tin, sore, sick
ðuic, the influenza	tinneap, illness, pain
ðiaðnap, fever	tinneap ðiacal, a toothache
ðiap-ðúit, a squint eye	tinneap cnám, no ðoig̃ceac̃a, rheumatism
puac̃tán, a blister from cold	tinneap móp, falling sick
puapnam̃, a benumbedness of the hands from cold	tpuuc̃, the whooping cough
ɣalap, disease	toçup, itch

Táim bpeõite inðiu  
 Tá tinneap cinn oim  
 Tá p̃lagóan as ɣaðáit ðam le  
 tamall  
 Tá ðiap-ðúit ap an ðpeap roim  
 Táim map̃b ó tinneap cnám  
 Tá puac̃táim ap mo p̃álait̃  
  
 Tá puapnam̃ oim  
  
 Tá colað-ʒpípin ap mo çoir  
 Cuair̃ pé i luge  
  
 puap pé bap  
 Tá pé as ðul i ðpeaðap  
 Tá pé an-las fop  
 Ços pé purɣóio  
  
 Tá pé as meánpuigeac̃t

I am ill to-day  
 I have a headache  
 I am suffering from cold for some  
 time  
 That man looks asquint  
 I am dead from rheumatism  
 There are blisters from cold on  
 my heels  
 My hands are benumbed from  
 cold  
 The blood of my leg is stagnant.  
 He fainted (*lit.* he went into a  
 weakness)  
 He died  
 He is getting better  
 He is very weak yet  
 He took some pills or some  
 purgative medicine  
 He is yawning



## MION-ÉAMT, CONVERSATION.

Óia ír Muirne óuit a éarós	May God and Mary bless you, Tim.
Óia ír Muirne óuit ír pádraig a éomáir	May God, Mary and Patrick bless you Thomas.
Cionnup 'taoi an máirim reo?	How are you this morning?
Cuiméaraé, cionnup aéair péin?	Pretty fair, how are you yourself?
As out i gcionnaéct 7 i láirp-eaéct iní an am ééaona	Growing old and strong at the same time.
So veimín ír maíé veíé mar éura	On my word it is well to be like you.
Cionnup tá do éearbhráéair?	How is your brother?
Ní'l ré ró-maíé an máirim reo	He is not too well this morning.
Caó tá air?	What is the matter with him?
Fuair ré an galair ro aéa as gabáil timéall 7 tá ré oíe a óóéain le reáéctmáin	He got this disease which is going about, and he was bad enough for a week.
Tá caéugaó oim é aipeaéctáin	I am sorry to hear it.
Cionnup tá a éean 'ra páiróí?	How are his wife and children?
Tá an páiróe ír ríne aige 'n-a luíge le cúpla lá leir an triuc aéct ní'l ré ró-oíe	His eldest child was in bed for a couple of days with whooping cough, but he is not too bad.
Ar éuir ré ríor ar an doóctúir?	Did he send for the doctor?
Níor éuir fóir aéct bí an raéaré aca	Not yet, but they had the priest.
Tá a lán breóite an aimirí reo	There are a great many sick at present.
Tá; aéct ní fuair aoinne báir, míle buíéaéar le Óia	There are; but no one has died, a thousand thanks to God.

Cum An trlíge Ó'iarraíó.

Mion-foclóir, Vocabulary.

Áro-eaélaírCaítlíceaeRómánaé	R. C. Cathedral
Áro-eaélaír Galíoa	Protestant Cathedral
Banc Éireann	Bank of Ireland
Banc na gcúigí	Provincial Bank
Banc Connaéct, Láigean, Mumán Ulaó	Connaught, Leinster, Munster, Ulster Bank
An Banc Náiríúnta	National Bank
Cumann na bpeair nÓs gCaítlíceae	The Catholic Young Men's Society

Vocabulary—*continued*.

Cumann luét Siopaí	The Commercial Club
Cumann na gceannuigsteóirí Muc	The Pig-buyers' Association
Cumann an Caénaé	The City Club
Cumann na bpeari-oibre	The Working-man's Club
Cumann litearóla náisiunta	The National Literary Club
halla na caénaé	The Town Hall
halla na gceáir	The Trades' Hall
halla luét réanta an ólaáin	The Temperance Hall
an leabharlainn	The Library
an leabharlainn saor	The Free Library
óifis an póist	The Post Office
an tórbuioéal	The Hospital
pálás an earbuig	The Bishop's Palace
an páirc	The Park
an príosún,	The Prison, the Jail
óisean na n-aoine mbuile	The Lunatic Asylum
teac na gcurtom	The Custom House
an mnaoiirtir	The Monastery
teac na mboét	The Workhouse
teac an mairgair	The Market House
teac na mban maíalta	The Convent
teac na paíar	The Presbytery
teac an spioraio naomh	The Holy Ghost Institute
teac na cúirte	The Court House

Mion-éaint, *Conversation*.

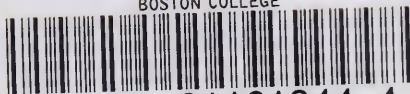
Cairí an trlige ir comhgaraiqe	Which is the nearest way to the
go tig an mairgair?	Market House?
An í reo an trlige éairt go tig	Is this the right way to the
na cúirte?	Court house?
Nac í reo an trlige go Cnoc	Is not this the way to St. John's
naomh Seaáin?	Hill?
Tairbeán dom an trlige go	Show me the way to Bally-
baile úicín	bricken.
Tá tú inr an rlige éairt	You are on the right way.
Ní fuil tú inr an rlige éairt	You are not on the right way.
Tá tú ag tabairt do éúil air	You are turning your back on it.
Cia aca an trlige atáim cum	Which is the way I am to go?
oul?	
Iméig ort úiréac 7 ní féoir	Go right on and you can't go
leat oul amúda	astray.

Conversation—*continued.*

- Iompuiḡ ar do lámh deir aḡ an  
 céad éarad  
 Turn on your right at the first  
 turning.
- Iompuiḡ ar do lámh clé aḡ an  
 dara éarad ar ro  
 Turn on your left at the second  
 turning from this.
- An bfuil ré i bparad ón áit reo?  
 Is it far from this?
- Timceall míle no míle go leit  
 About a mile or a mile and a  
 half.
- Cá bfuil tead na mboct ann ro?  
 Where is the Workhouse?
- Níl ré áct timceall trí céad  
 plat ar ro  
 It is only about 300 yards from  
 this.
- An bfuil an iomad boctán ann  
 anois?  
 Are many paupers there now?
- Caḡain a téirdean an port déi-  
 deannac amac?  
 When does the late Mail go out?
- An bfuil áitne aḡat ar t-adḡ  
 Saor?  
 Do you know Tadg Saor?
- Ir é an comurra ir goire dam é  
 Comnuigeann an fear eile rin  
 dá dóirre uaim  
 He is my next door neighbour.  
 That other man resides two doors  
 from me
- An mbéad i bparad aḡ dul go dtí  
 an tÓrbuidéal?  
 Would it take me long to go to  
 the Hospital?
- Tóḡfaid ré timceall leat-uair  
 uair dul ann  
 It will take you about  $\frac{1}{2}$  an hour  
 to go there.
- An bfuil leabarlainn maic inr  
 an scatair reo?  
 Is there a good Library in this  
 City?
- Cá bfuil sí ann ro?  
 Where is it?
- Cá bfuil tead na cúirte annro?  
 Where is the Court House?
- Tá ré bheir ir míle ar ro  
 It is a little above a mile from  
 this.
- Tá ré b'éirir níor luḡa ná míle  
 ar ro  
 It is perhaps less than a mile  
 from this.



BOSTON COLLEGE



3 9031 01161844 4

1678

Ahern, James L.

AUTHOR

TITLE

An Irish English Conversation

Book

1678

**BOSTON COLLEGE LIBRARY**

**UNIVERSITY HEIGHTS**

**CHESTNUT HILL, MASS.**

Books may be kept for two weeks and may be renewed for the same period, unless reserved.

Two cents a day is charged for each book kept overtime.

If you cannot find what you want, ask the Librarian who will be glad to help you.

The borrower is responsible for books drawn on his card and for all fines accruing on the same.





**PHOTOMOUNT  
PAMPHLET BINDER**



*Manufactured by*  
**GAYLORD BROS. Inc.**  
Syracuse, N. Y.  
Stockton, Calif.



